

世界名著 • 经典电影 • 双语阅读

# 傲慢与偏见

*Pride and Prejudice*

◆ [英] 简·奥斯汀 著

◆ 段鸿欣 编译



中国国际广播出版社

世界名著 • 经典电影 • 双语阅读

# 傲慢与偏见

*Pride and Prejudice*

◆ [英] 简·奥斯汀 著

◆ 段鸿欣 编译

中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

傲慢与偏见/（英）奥斯汀（Austen, J.）著；段鸿欣  
编译.—北京：中国国际广播出版社，2010.6  
（经典电影原著双语阅读）  
ISBN 978-7-5078-2989-1

I. 傲… II. ①奥…②段… III. ①英语—汉语—对照读  
物②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第202513号

傲慢与偏见

著者	（英）奥斯汀
译者	段鸿欣
责任编辑	马冬冬 张祥平
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行社址	中国国际广播出版社（83139469 83139489[传真]） 北京复兴门外大街2号（国家广电总局内） 邮编：100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球印刷（北京）有限公司
开 本	720 × 1020 1/16
字 数	700千字
印 张	30.25
版 次	2010年6月 北京第一版
印 次	2010年6月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2989-1 / I · 274
定 价	48.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究  
（如果发现印装质量问题，本社负责调换）

# Contents 目录

Chapter 1 .....	(2)
第一章 .....	(3)
Chapter 2 .....	(8)
第二章 .....	(9)
Chapter 3 .....	(14)
第三章 .....	(15)
Chapter 4 .....	(22)
第四章 .....	(23)
Chapter 5 .....	(28)
第五章 .....	(29)
Chapter 6 .....	(32)
第六章 .....	(33)
Chapter 7 .....	(42)
第七章 .....	(43)
Chapter 8 .....	(52)
第八章 .....	(53)
Chapter 9 .....	(60)
第九章 .....	(61)
Chapter 10 .....	(66)
第十章 .....	(67)
Chapter 11 .....	(76)
第十一章 .....	(77)



Chapter 12 .....	(84)
第十二章 .....	(85)
Chapter 13 .....	(88)
第十三章 .....	(89)
Chapter 14 .....	(94)
第十四章 .....	(95)
Chapter 15 .....	(98)
第十五章 .....	(99)
Chapter 16 .....	(104)
第十六章 .....	(105)
Chapter 17 .....	(116)
第十七章 .....	(117)
Chapter 18 .....	(118)
第十八章 .....	(119)
Chapter 19 .....	(132)
第十九章 .....	(133)
Chapter 20 .....	(142)
第二十章 .....	(143)
Chapter 21 .....	(150)
第二十一章 .....	(151)
Chapter 22 .....	(160)
第二十二章 .....	(161)
Chapter 23 .....	(166)
第二十三章 .....	(167)
Chapter 24 .....	(172)
第二十四章 .....	(173)

Chapter 25 .....	(180)
第二十五章 .....	(181)
Chapter 26 .....	(186)
第二十六章 .....	(187)
Chapter 27 .....	(192)
第二十七章 .....	(193)
Chapter 28 .....	(196)
第二十八章 .....	(197)
Chapter 29 .....	(202)
第二十九章 .....	(203)
Chapter 30 .....	(212)
第三十章 .....	(213)
Chapter 31 .....	(216)
第三十一章 .....	(217)
Chapter 32 .....	(222)
第三十二章 .....	(223)
Chapter 33 .....	(228)
第三十三章 .....	(229)
Chapter 34 .....	(236)
第三十四章 .....	(237)
Chapter 35 .....	(246)
第三十五章 .....	(247)
Chapter 36 .....	(260)
第三十六章 .....	(261)
Chapter 37 .....	(268)
第三十七章 .....	(269)
Chapter 38 .....	(272)
第三十八章 .....	(273)

Chapter 39 .....	(278)
第三十九章 .....	(279)
Chapter 40 .....	(286)
第四十章 .....	(287)
Chapter 41 .....	(294)
第四十一章 .....	(295)
Chapter 42 .....	(300)
第四十二章 .....	(301)
Chapter 43 .....	(318)
第四十三章 .....	(319)
Chapter 44 .....	(326)
第四十四章 .....	(327)
Chapter 45 .....	(338)
第四十五章 .....	(339)
Chapter 46 .....	(350)
第四十六章 .....	(351)
Chapter 47 .....	(356)
第四十七章 .....	(357)
Chapter 48 .....	(364)
第四十八章 .....	(365)
Chapter 49 .....	(372)
第四十九章 .....	(373)
Chapter 50 .....	(382)
第五十章 .....	(383)
Chapter 51 .....	(396)
第五十一章 .....	(397)
Chapter 52 .....	(408)
第五十二章 .....	(409)



Chapter 53 .....	(416)
第五十三章 .....	(417)
Chapter 54 .....	(424)
第五十四章 .....	(425)
Chapter 55 .....	(438)
第五十五章 .....	(439)
Chapter 56 .....	(442)
第五十六章 .....	(443)
Chapter 57 .....	(454)
第五十七章 .....	(455)
Chapter 58 .....	(466)
第五十八章 .....	(467)
Chapter 59 .....	(470)
第五十九章 .....	(471)

# *Pride and Prejudice*



# Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the **rightful** property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it. "

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it. "

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a **chaise** and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before **Michaelmas**, and some of his servants are to be in the house by the end of next week. "

"What is his name?"

"Bingley. "

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or



# 第一章

rightful

[ˈraɪtfl]

adj. 正当的, 合法的

chaise

[ʃeɪz]

n. 轻便马车

Michaelmas

[ˈmɪkəlˌmɑːs]

n. (纪念天使长米迦勒的)

米迦勒节(9月29日)

世界上的人普遍认为,家资丰厚的单身汉都想娶位妻子。

由于这种思想早已根深蒂固,因而,每当这样的单身汉搬进一处新居,左邻右舍尽管不了解他有什么样的感情和见解,也都顺理成章地把他看作自己某个女儿理应得到的一笔财产。

一天,贝内特太太对她的丈夫说:“我亲爱的贝内特先生,你听说尼泽菲尔德花园终于租出去了吗?”

贝内特先生回答说没有。

“真的租出去了。”她说,“朗太太刚才来过,把事情原原本本都告诉我了。”

贝内特先生没有搭腔。

“你就不想知道是谁租去的?”他的太太急得直喊。

“要是你想告诉我,我听听也无妨。”

这就足以激发她继续说下去的兴趣了。

“嘿,亲爱的,你得知道,朗太太说租尼泽菲尔德的是一位特有钱的年轻人,从英格兰北部来。星期一那天坐着一辆四匹马拉的车过来看房子,对尼泽菲尔德花园很是中意,当下就和莫里斯先生说定了,他要在米迦勒节之前搬进来,他的几个仆人下周末就要住进去了。”

“这人叫什么?”

“宾利。”

“结婚了,还是单身?”

“哦,单身,亲爱的,千真万确!一个有钱的单身汉,一年



## *Pride and Prejudice*

five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? How can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them. "

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes. "

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party. "

"My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty. "

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of. "

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood. "

"It is more than I engage for, I assure you. "

"But consider your daughters. Only think what an **establishment** it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him, if you do not. "

"You are over **scrupulous** surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy. "

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference. "

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters. "

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves. "

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least. "

tiresome

['taɪəsəm]

adj. 烦人的, 讨厌的

establishment

[i'stæblɪʃmənt]

n. 成家立业, 安身立命

scrupulous

['skru:pjʊləs]

adj. 审慎的

收入四五千, 女儿们真是走运!”

“这话从何说起? 这跟她们有什么关系?”

“我亲爱的贝内特先生,” 他的太太答道, “你怎么这么烦人! 你还不明白, 我是想让他娶咱们的女儿。”

“他就是为了这个目的在这儿住下来的吗?”

“目的! 废话, 亏你说得出来。不过, 他总有可能被咱们的哪个女儿迷上吧。所以说, 他一搬来, 你就得马上过去拜访他。”

“我看用不着我, 你带着女儿们过去就行了, 或者索性让她们自己去, 那样也许更好。你那么漂亮, 不比哪个女儿差, 宾利先生很可能会挑上你呢。”

“亲爱的, 你过奖了。以前的确有人赞赏我的美貌, 但是现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人有了五个成年的女儿, 就不能再抱着自己的美貌不放了。”

“这么说, 女人也并不是总惦记着自己的美貌。”

“不过, 亲爱的, 等宾利先生住进来, 你可一定得过去拜访啊。”

“我告诉你, 这可不是我分内的职责。”

“你替女儿们想想嘛。那份家业多大呀, 说不定就能归她们中的哪一个呢! 威廉爵士和卢卡斯夫人已经决定去拜访了, 为的还不就是这个。你知道的, 他们什么时候拜访过新邻居? 真的, 你必须得去一次, 你不去, 我们也去不成。”

“那你可太小心了。我敢说, 宾利先生肯定很乐意见你们。我可以写几行字托你带过去, 告诉他无论选中我的哪个女儿, 我都会欣然同意。不过, 我会替我的小莉齐美言几句。”

“你可千万别那么做, 莉齐哪个地方都不比其他几个女儿强, 论漂亮, 她不及简的一半; 论随和, 她不及莉迪亚的一半。可你总是偏向她。”

“她们哪一个都没有多少值得我夸的,” 他答道, “和其他女孩子一样, 又傻又笨, 倒是莉齐比几个姐妹都聪明。”

“贝内特先生, 你怎么能这么编派自己的孩子呢? 你气我取乐, 一点都不可怜我的神经。”

“你错怪我了, 亲爱的。我很尊重你的神经, 它们是我的老朋友, 你动不动就大张旗鼓地提它们, 我听了至少二十年了。”

## *Pride and Prejudice*

“Ah! you do not know what I suffer. ”

“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood. ”

“It will be no use to us, if twenty such should come since you will not visit them. ”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all. ”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, **sarcastic** humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its **solace** was visiting and news.



sarcastic

[sɑ: 'kæstɪk]

adj. 讽刺的, 挖苦的

solace

['sɒlɪs]

n. 安慰; 慰藉

“天！你不知道我受了多少苦！”

“我倒希望你能熬过去，那样你就可以亲眼看见一个个年收入四千的年轻人搬过来，做你的邻居了。”

“就算搬来二十个，你不去拜访，也没有用。”

“放心，亲爱的，等凑够二十个，我一定挨门挨户去拜访。”

贝内特先生实在是个古怪的人，他机智敏锐，辛辣幽默，却又不露声色，变幻莫测。他太太积累了二十三年的经验，还是没能摸透他的脾气。贝内特太太的心思倒没有那么深藏不露，她生性愚钝，孤陋寡闻，喜怒无常，一不高兴，就觉得自己神经出了问题。女儿们的婚嫁是她的人生大事，而走亲访友和打探消息则是她的生活乐趣。

## Chapter 2

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit.”

“But you forget, mama,” said Elizabeth, “that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him.”

“I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, **hypocritical** woman, and I have no opinion of her.”

“No more have I,” said Mr. Bennet, “and I am glad to find that you do not depend on her serving you.”

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

“Don’t keep coughing so, Kitty, for heaven’s sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces.”

“Kitty has no **discretion** in her coughs,” said her father, “she times them ill.”

“I do not cough for my own amusement,” replied Kitty fretfully.

“When is your next ball to be, Lizzy?”

“To-morrow fortnight.”

“Aye, so it is,” cried her mother, “and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.”



## 第二章

### hypocritical

[ˌhɪpəˈkɹɪtɪkəl]

adj. 伪善的；虚伪的

### discretion

[dɪsˈkreʃən]

n. 谨慎

贝内特先生是最早拜访宾利先生的客人之一。尽管他在太太面前一直嘴硬，但心里却早有打算。贝内特太太直到他拜访过后的当天晚上才得知实情。消息是这样透露出来的：看见二女儿在修饰一顶帽子，他忽然开口说：

“希望宾利先生会喜欢这顶帽子，莉齐。”

她母亲愤愤不平地说：“你连去都不去，怎么知道宾利先生喜欢什么。”

伊丽莎白说：“你忘了，妈妈，我们可以在舞会上见到他，朗太太答应为我们引见。”

“我可不相信朗太太会做这种事，她自己还有两个侄女呢。她那个人又自私又虚伪，我可对她没什么好印象。”

“我也一样，”贝内特先生说，“你不指望她帮忙就对了。”

贝内特太太不屑再作任何回答，却又控制不住自己，便斥责起一个女儿来。

“我的老天，别再这么没完没了地咳嗽了，基蒂！可怜可怜我的神经吧。你都快把它们震碎了。”

“基蒂真不识趣，”她的父亲说，“咳嗽也不选好时候。”

“我又不是咳着玩的。”基蒂气鼓鼓地回答。

“你们哪天开舞会，莉齐？”

“从明天算起，要再过两个星期。”

“哦，是这样，”她母亲喊了起来，“朗太太要到舞会的前一天才能赶回来呢。那可怎么为我们引见宾利先生呀？她自己还不认识他呢。”